



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS
CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo– Trujillo–2015-I

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Kevin André Reyes Vallejo

ASESOR:

Dr. Hugo Requejo Valdiviezo

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2015

PÁGINA DEL JURADO

PRESIDENTE

SECRETARIO

VOCAL

DEDICATORIA

A mi familia por estar presentes durante el transcurso de mi carrera y estar al tanto de que todo me vaya bien, además del apoyo constante para que pueda salir adelante y no caer frente a los problemas de la vida diaria.

A mi madre, por su constante apoyo y dedicación hacía mí. Es mi pilar que me ha enseñado todo lo que soy como persona, enseñándome valores, principios y sobre todo nunca rendirme ante cualquier adversidad y conseguir los objetivos planteados.

A mis amigos que estuvieron siempre apoyándome en mi investigación, y aquellos que estuvieron presentes durante mi etapa universitaria, los cuales compartimos muchas experiencias durante los 5 años de carrera.

AGRADECIMIENTO

En las presentes líneas me gustaría agradecer a los profesores que tuve a lo largo de la carrera, quienes me enseñaron muchas cosas a lo largo de ella, así aprendí a valorarla más, y a saber cuán importante son los traductores e intérpretes en el mundo como intermediadores para otras personas.

Al mismo tiempo, a mi asesor de tesis, el Dr. Hugo Requejo por su constante ayuda y asesoría, brindándome varias alternativas para mejorar mi investigación.

Y un agradecimiento especial a mi familia y amigos por gran apoyo y paciencia, así como también las buenas vibras recibidas por parte de todos ellos.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Kevin André Reyes Vallejo con DNI N° 46721539, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 10 de Julio de 2015

Kevin André Reyes Vallejo

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Trujillo – 2015-I”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Kevin André Reyes Vallejo

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT.....	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Problema.....	11
1.2. Objetivos.....	12
1.2.1. Objetivo general.....	12
1.2.2. Objetivos específicos.....	12
II. MARCO METODOLÓGICO.	12
2.1. Variables.....	12
2.2. Operacionalización de variables.....	12
2.3. Metodología.....	13
2.4. Tipos de estudio.....	13
2.5. Diseño.....	13
2.6. Población, muestra y muestreo.....	14
2.7. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
2.8. Métodos de análisis de recolección de datos.....	15
2.9. Aspectos éticos.....	15
III. RESULTADOS.	16
IV. DISCUSIÓN.....	26
V. CONCLUSIONES.	28
VI. RECOMENDACIONES.....	30
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.	31
ANEXOS.....	33

RESUMEN

El presente trabajo de investigación se realizó con el objetivo de analizar cuáles son las herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Trujillo– 2015-I; y del mismo modo, determinar las que se utilizan en los distintos campos de estudios que se traducen durante las asignaturas de traducción a lo largo de la carrera. Para ello, se aplicó una encuesta a una población compuesta por 21 estudiantes. Tras haber aplicado la encuesta a todos los estudiantes, se procesó los datos en tablas y figuras según los objetivos, para una mejor comprensión, trayendo como conclusión que las herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica son los Portales y recopiladores.

Palabras clave: búsqueda terminológica, portales y recopiladores.

ABSTRACT

This research was carried out with the aim of analyzing what the most used electronic tools for the terminology research are by students of the V, VI and VII cycle of the school of Translation and Interpretation of Cesar Vallejo University, Trujillo– 2015-I; on the other hand, to determine which electronic tools are used in the different fields of studies that they translated during the translation courses. For this research, a survey was applied to a population composed by 21 students. After applying the survey to all students, the data were processed in tables and graphics statistics according to the objectives for a better understanding, come to the conclusion that the most used electronic tools for the terminology research are the Portals and compilers.

Keywords: terminology research, portals and compilers.

I. INTRODUCCIÓN

Hace unos años atrás, la mayoría de estas herramientas para la búsqueda terminológica estaban solamente plasmadas en físico, y tanto el estudiante de traducción como el profesional en la materia siempre tenían que andar con sus diccionarios, glosarios, etc; a todos lados. Hoy en día, son pocos quienes las utilizan debido al avance de la tecnología, ya que se pueden encontrar en la internet, por lo cual se comenzó a utilizar mucho más las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica, las cuales son mucho más fáciles de emplear y se pueden almacenar en las tablets, celulares, computadoras, entre otros; y al mismo tiempo, se pueden obtener información mediante el empleo de estas; sin lugar a duda, son las más empleadas ya que permitirán un mejor desenvolvimiento al momento de investigar el significado de una palabra, conocer la traducción del término en el otro idioma, buscar sus sinónimos, entre otros, los cuales son utilizadas para solucionar cualquier problema al momento de realizar alguna traducción en los distintos campos de estudios; así mismo, Durán (2011) menciona que *“son recursos electrónicos de diferentes especialidades y naturalezas que han sido elaboradas para los traductores y/u otros especialistas”*. Sin lugar a duda, estas herramientas tienen un valor agregado especialmente para los traductores ya que están en contacto con la computadora, los cuales tienen tiempo para indagar y buscar la información necesaria para que el texto traducido pueda quedar lo más fiel posible al texto original, por lo cual es necesario investigar y estar al tanto de las herramientas más fiables y más utilizadas por otros colegas.

Por otro lado, algunas de estas herramientas están siendo poco a poco conocidas por los estudiantes de traducción e interpretación, las cuales se utilizan en las distintas asignaturas que llevan a lo largo de carrera, así como en las distintas especialidades que se enseñan. Lo que se pretende investigar es cuáles son las más utilizadas por los estudiantes ya que como se sabe hay una variedad de herramientas electrónicas pero no todas son de suma importancia. Por tal motivo, se buscó otras investigaciones para poder reforzar la presente, dentro de una de ellas, se tomó como antecedentes los trabajos realizados por Durán (2011), en su tesis doctoral titulada: *“El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición”*, con una muestra compuesta por alumnos matriculados en la asignatura de Traducción especializada inglés/español –

español/inglés: textos científico-técnico durante el curso académico 2010/2011 en la Universidad de Málaga en el Departamento de Traducción e Interpretación, menciona como fundamentos principales de esta investigación, por un lado, a la rama aplicada de la traductología que consiste principalmente en el estudio de herramientas que utiliza el traductor, sus necesidades concretas y las posibilidades de mejora; y, por otro lado, en la terminología, concretamente en las teorías modernas de la terminología y en la rama práctica más actual relacionada con la ingeniería ontológica: la ontoterminografía. Al utilizar un cuestionario como instrumento concluye que la herramienta Trandix ofrece una serie de beneficios, el cual su aporte más relevante consiste en la reducción del tiempo en el que se realiza la traducción gracias a disminuir el tiempo de documentación y búsqueda terminológica, y por otro lado, considera que sería relevante estudiar la posibilidad de implementar este sistema en las memorias de traducción más utilizadas, como Trados, Déjà Vu X, entre otros.

Al mismo tiempo, Durán (2012), en su monografía titulada “Nuevas posibilidades de búsqueda terminológica eficiente para los traductores: la herramienta Trandix” Vol. 6, consideró en su investigación la aproximación a las necesidades de consulta terminológica del traductor, y la presentación de la herramienta Trandix y sus principales funcionalidades, dentro de las conclusiones más importantes menciona la necesidad de los recursos específicos para los traductores, así como adquirir la competencia documental es una parte esencial para ellos y por último, las nuevas herramientas de apoyo al traductor están en continuo desarrollo.

Y por último, Durán (2011), en la revista Tradumática: tecnología de la traducción: “Recursos electrónicos para la búsqueda terminológica en traducción: clasificación y ejemplos” Vol. 9, consideró que las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción son una herramienta básica para la labor del traductor actual y, afortunadamente, se encuentran cada vez más recursos disponibles en la Red dirigidos a traductores. Por lo cual, en el presente artículo, presenta una serie de aplicaciones recientes que facilitan la búsqueda terminológica y documental al traductor. Llegando a la conclusión de que existe un creciente interés por la elaboración de herramientas y aplicaciones con objeto de satisfacer en mayor o menor medida las necesidades de búsqueda y consulta electrónica.

Así como Durán en su revista recopila una serie de recursos para la búsqueda terminológica, Arguís (2002), en la revista “Recursos de información en Internet sobre Traducción” n° 9, recolecta una relación de recursos de información sobre traducción que se encuentran en Internet. Su fin es procurar obtener una relación de recursos que sirvan de iniciación para aquéllos que pertenezcan al mundo de la traducción: estudiantes, profesores e investigadores. La cual llega a la conclusión que la organización de estos recursos responde a una lógica temporal: formación del traductor, desarrollo de su profesión (universidades que imparten los estudios de Traducción e Interpretación y que realizan selecciones de recursos; herramientas informáticas: bases de datos terminológicos y traducción automática), y por último, la materialización de su actividad (las traducciones) y cómo conseguirlas (directorios y servicios de traducción).

Por otro lado, es necesario saber cuan beneficiosas son estas herramientas en el campo de la traducción por lo cual, Filatova (2010), en su tesis doctoral titulada “Evaluación de herramientas y recursos informáticos (TAO y Ofimática) para la traducción profesional: hacia la configuración de un entorno óptimo de trabajo para el traductor autónomo”, teniendo como población a traductores autónomos y freelance. En la presente investigación tiene como objetivo principal estudiar las posibilidades de optimización del trabajo del traductor y, específicamente del traductor autónomo generalista, para cumplir con su trabajo debe contar con una capacidad de producción adecuada y satisfactoria, y para ello, debe presentar un perfil altamente cualificado en el manejo de las herramientas TAO, llegando a la conclusión de que el uso de estas herramientas incluyen en el perfeccionamiento de la calidad, una mayor consistencia de los textos y una mejora considerable en los índices de tiempo y de relación coste-beneficio.

A partir de estas investigaciones anteriormente mencionadas, se considera que la presente investigación es de suma importancia debido a que las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica en el campo de la traducción e interpretación siempre van a ser de suma necesidad, ya que el estudiante de traducción e interpretación y el traductor están en constante investigación y actualización; por otro lado, el presente trabajo se justifica científicamente a medida en que los conocimientos que se dan a conocer a nivel teórico con relación a las herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Trujillo–2015-I,

sirvan para obtener información mediante la aplicación de un instrumento validado que contribuirá como base para futuros trabajos de investigación debido a que las fuentes bibliográficas son muy pocas en la actualidad, lo cual va a permitir a otros investigadores contar con algo referente al momento de realizar sus investigaciones.

Por otro lado, permitirá obtener información acerca de las herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Trujillo–2015-I al momento de traducir un término, conocer su significado en los distintos campos de estudio, buscar sus sinónimos, entre otros, en los tipos de documentos que se les brinda durante el transcurso de la carrera; dichos resultados, permitirán saber la realidad y tomar medidas que corrijan los problemas que se presenten. Asimismo, la presente investigación es de suma importancia ya que va a permitir un mejor conocimiento de estas herramientas electrónicas para que puedan ser usadas por los estudiantes ante cualquier problema que se les presente, mejorando así sus habilidades de traducción y conocimientos de términos en los distintos campos de estudio.

Por último, a nivel práctico la presente investigación beneficiará a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, debido a que va contribuir para que ellos lo utilicen y conozcan más de estas herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica que son cada vez más útiles y puedan usarlos durante el transcurso de su carrera y después de ella, para que así lleguen a ser mejores traductores e intérpretes en los distintos campos de estudio en el cual se desempeñarán.

Sin lugar a duda cuando se habla de término, hay una gran confusión en qué se diferencia a la palabra, en cierto modo es un tema muy amplio, por lo cual, Hoffman, Godman y Payne (citado en Pérez, 2002) *conocen la complejidad que conlleva la delimitación de estos, por lo que han propuesto una división de tres tipos*”, que se resumen en los siguientes: **términos específicos**, es decir, son aquellos usados sólo en un dominio de conocimiento, con un significado altamente específico y, por supuesto, un único referente conceptual; **términos no específicos**, aquellos términos que se usan en más de un dominio, y que constituyen una especie de fondo terminológico general y común a varias ciencias, y **vocabulario general**, que son unidades léxicas de la lengua general que no pertenecen a ningún ámbito científico (aunque en algunos casos pueden adquirir un

significado específico, y por tanto, convertirse en términos, al ser usadas en un dominio restringido).

Además, se debe tener en cuenta que los términos están formados por palabras; sin embargo, es importante tener en cuenta la distinción de palabras y términos en el trabajo terminológico ya que no consiste en hacer un simple inventario de palabras ya que sino correspondería a un ámbito de diccionarios de lengua general, en cambio, el trabajo terminológico consiste en vocabularios especializados, el cual consiste en designar con sus respectivos conceptos en un determinado campo de especialización.

Cuando se habla de terminología, se puede decir que existen distintos campos de estudio y se usan de distintas maneras los términos, por lo cual Alcaraz (citado en Montero, 2000) define al lenguaje de especialidad como *“el lenguaje específico que utilizan algunos profesionales y especialistas para transmitir información y para negociar los términos, los conceptos y los conocimientos de una determinada área de conocimientos”*. Dentro de los lenguajes de especialidad que son más utilizados encontramos los siguientes: **la terminología jurídica**, en esta los traductores e intérpretes tienden a investigar las dificultades que tienen al momento de traducir un término de textos jurídicos. Según Carbonero (citado en Cobos y Ruiz, 2010) *“los textos jurídicos son mensajes unidireccionales que utilizan la lengua escrita de nivel culto, cuyo emisor es la autoridad competente y cuyo receptor puede ser la generalidad de los ciudadanos o un receptor determinado”*. Por otro lado, se tiene que tener en cuenta que los diccionarios jurídicos bilingües solo son un complemento para poder llegar al verdadero significado de un término jurídico, debido a que estos son elaborados ya sea, por los mismos traductores o juristas bilingües que se basan en su experiencia. Además, se debe tener en cuenta que la traducción no es solo una copia y pega de su contenido lingüístico de una lengua a otra, sino se tiene que tener en cuenta la cultura, el tiempo, el lugar, entre otros. Para concluir, es necesario que los traductores e intérpretes jurídicos siempre estén consultando la legislación y sitios web que sean de confianza para llegar a obtener la terminología adecuada, al mismo tiempo, se debe tener en cuenta las palabras en su contexto. Al mismo tiempo, se encuentra la **terminología económico-financiera**, el creciente desarrollo de la economía demanda con frecuencia que los responsables de la comercialización de grandes cantidades de productos y servicios deba conocer un idioma (principalmente el inglés) y utilice un lenguaje especializado, por ello la calidad de la

traducción va a depender que se den buenos negocios o por el contrario, causar repercusiones económicas negativas a una empresa. En el ámbito de la traducción de textos de carácter económico-financiera, en concreto, Heras (2005) *“destaca las siguientes competencias como esenciales para que un traductor se especialice en dicho campo: en primer lugar, aprender los conceptos básicos de la economía (es decir, adquirir los conocimientos temáticos necesarios para comprender así el texto) y por último, conocer los términos utilizados por los expertos en ese campo (dominar la terminología empleada por los expertos en la materia)”*. Debido a ello, se ha desarrollado nuevas herramientas que ofrecen las nuevas tecnologías, como es el caso de la Internet, que va a facilitar de un modo la labor investigadora de traductor e intérprete y cualquier otro que desee información. De esta manera, el buen traductor e intérprete debe estar al tanto de todo lo nuevo y sobre todo, conocer cómo se han resuelto los mismos problemas sus colegas de idiomas. Por otro lado, debido a las nuevas noticias que brindan agencias de información conlleva a muchos casos a que se lleve una traducción apresurada y poco respetuosa con el sentido original al que se traduce, por ejemplo, lo que ocurre cuando se emplean algunos términos ingleses en nuestro idiomas, como sucede con el “spanglish”, y no solo el castellano, sino también otros idiomas se usan como préstamos. Entre los términos procedentes del inglés y que ya se han acomodado en nuestra habla, encontramos: “broker”, en lugar de decir, “corredor de bolsa”, “rating”, en lugar de “valoración”, entre otros. Para finalizar, en el mundo de la traducción e interpretación es necesario estar documentándose en cada momento; por lo cual, investigando se llegará a encontrar herramientas en las cuales se puede investigar la traducción de un término, facilitando así, la labor del traductor e intérprete de los textos económicos-financieras. Y como último punto, se encuentra **la terminología médica**, que hoy en día, parte de los avances médicos se publican en inglés, por lo cual, la traducción médica está en constante desarrollo. Este campo de estudio es tan difícil como los ya mencionados, ya que como se sabe, en el ambiente laboral, y especialmente en el médico, la terminología médica es una de las más complejas, por lo cual Bradley (2012) menciona que la terminología médica *“tiene el propósito de expresar en términos precisos los complejos conceptos e ideas del mundo de la medicina”*, por ello se debe tener cuidado al momento de traducir un término ya que puede causar serios problemas si es que no se llega a una traducción adecuada. Por otro lado, aún si el traductor e intérprete profesional se dedicase a la traducción médica, no se posible que domine todas las áreas de especialización debido a que es amplia. Al mismo tiempo, no es nada raro encontrar

textos en los que el autor afirma algo que no pretendía decir, como en el caso del término español urgencia (en inglés, emergency) cuando lo que quiere decir es urgency (en español, tenesmo vesical), o preservativo (en inglés, condom) cuando lo que quiere decir es preservative (en español, conservante), o pituitaria (en inglés, mucous membrane of nose) cuando lo que quiere decir es pituitary (en español, hipófisis). Por lo tanto, para no presentar estos errores es necesario investigar adecuadamente, además ningún traductor e intérprete puede adquirir todo el conocimiento en las distintas áreas de la medicina, ni siquiera los que han tenido una formación en medicina pueden llegar a dominarlas. Por lo que, el traductor e intérprete que se dedique a este campo tiene que prepararse adecuadamente, con una buena formación en la terminología, documentarse adecuadamente, consultar textos, entre otros, para que tenga un conocimiento amplio al momento de realizar su labor.

Si bien es cierto las herramientas para la búsqueda terminológica electrónica es un tema novedoso en nuestro medio, ya se han realizado investigaciones en otros lados, según Durán (2011) *“se han realizado distintos estudios en los cuales se han podido encontrar distintas herramientas que va a servir para especialistas, para estudiantes de traducción, traductores, etc”*. A mismo tiempo, algunas de esas están dirigidas a los traductores e intérpretes y que van a cumplir parte de sus necesidades; ya sea, al momento de buscar la definición, la traducción, el sinónimo, entre otros, por lo que se establece la siguiente clasificación según sus características básicas, al mismo tiempo estas páginas que se van a dar a conocer son de confiabilidad, ya que se han seleccionado para un trabajo serio en el ámbito de aprendizaje y laboral. Dentro de ellos tenemos a los: **Portales y recopiladores de recursos terminológicos**, en la actualidad, estos son los recursos que más se encuentran en la Internet y no todos son de suma ayuda; estos consisten en una recopilación de diccionarios, glosarios, bases de datos, etc. de diferentes idiomas y campos de estudio. Por otro lado, facilitan la búsqueda terminológica mediante la gran cantidad de diversas fuentes, lo que satisface una de las necesidades de todo traductor e intérprete: la consulta rápida y fácil de este tipo de recursos. Asimismo, es verdad que uno de los mayores problemas que tienen que lidiar los traductores es la falta de recursos completos y adecuados para su consulta y, por tanto, tiene como obligación consultar una gran cantidad de recursos con el único objetivo de garantizar una traducción de calidad, por lo cual solo se citarán como ejemplos algunos de ellos: directorios de diccionarios generales y especializados, y portales lingüísticos y terminológicos. En general, todos ellos

permiten la búsqueda y consulta de una gran cantidad de recursos terminológicos, así como el acceso a otro tipo de información y aplicaciones, ya sea traducción automática, diccionario de sinónimos, entre otros. Sin embargo, Durán (2011) *“nos da a conocer que la gran mayoría de los glosarios o diccionarios que están indexados en un directorio no cumplen las necesidades y expectativas de los traductores profesionales”*, por lo que la recopilación de estos recursos no del todo cumple su función de servir como recurso terminológico pleno y adecuado. Sin embargo, a pesar de este detalle, se debe tener en cuenta las ventajas que estos tienen, por ejemplo, la diferencia entre la consulta que se hacen en estos directorios o portales terminológicos, frente a la búsqueda individual y ardua que se hace través de la Internet, por la que la primera agiliza la búsqueda de información desde un único punto de acceso. También, se encuentran la **base de datos**, aquí se pueden encontrar pocos ejemplos debido a que existen escasos recursos que vayan dirigidos a los traductores e intérpretes como grupo potencial. Según Date (citado en Corona, 2006), una base de datos *“es una colección de datos integrados, con redundancia controlada y con una estructura que refleje las interrelaciones y restricciones existentes en el mundo real; los datos que han de ser compartidos por diferentes usuarios y aplicaciones, deben mantenerse independientes de éstas, y su definición y descripción, únicas para cada tipo de dato, han de estar almacenadas junto con los mismos”*, es decir, allí se almacena una gran cantidad de información de todo tipo, ya sea de los distintos campos de estudio, las cuales son compartidas con personas de distintos lugares, brindando así conocimiento de las investigaciones que han realizado y funcionando de una manera sistematizada. Para concluir, este tipo de recursos son indispensables para los traductores e intérpretes, debido a que va a mejorar su eficiencia es decir, va a ahorrar tiempo y evita la pérdida de este en consultas; al mismo tiempo, va a permitir la coherencia terminológica en caso que se trabaje en equipo. Por otro lado, están los **metabuscadores**, son buscadores especializados en una determinada temática, combinación de lenguas, campo de especialidad, entre otros. En la actualidad, la cantidad de metabuscadores dirigidos al público en general son numerosos, pero son muy pocos los que están destinados a los traductores, uno de los más utilizados es el buscador bilingüe 2lingual, y por último, tenemos a las **aplicaciones informáticas destinadas a facilitar la labor de consulta**, según Benítez (2009) las aplicaciones informáticas *“son un tipo de software que permite al usuario realizar uno o más tipos de trabajo. Son aquellos programas que permiten la interacción entre usuario y computadora, dando opción al usuario a elegir opciones y ejecutar acciones que el programa le ofrece”*; al mismo tiempo,

cabe señalar que cada vez se están desarrollando y elaborando más aplicaciones, debido al avance que hay en el campo de la informática y de las nuevas tecnologías aplicadas en la lingüística. Por otro lado, con referente a la asistencia terminológica para traductores, en la actualidad estas herramientas siguen siendo escasas, sin embargo, una de las más utilizadas es el Linguee. El principal objetivo consiste en ofrecer una búsqueda en contexto, un tipo de búsqueda innovador que permite realizar búsquedas terminológicas directamente desde el texto de trabajo. Por otro lado, no es solo una aplicación que se ajusta a las necesidades de los traductores para la búsqueda y consulta de información, sino que además incluye una base de datos multilingüe

Para concluir, en la actualidad hay un crecimiento en la elaboración de estas herramientas y aplicaciones dirigidas a traductores con el principal objetivo de satisfacer las necesidades de búsqueda y consulta electrónica que presenten durante sus traducciones; sin embargo, aún es necesario seguir desarrollando estos programas, sobre todo si se tiene en cuenta que la cantidad de recursos terminológicos disponibles no cubren todos los campos de especialidad, las necesidades de los traductores, entre otros aspectos.

Sin lugar a duda para poder llegar hacia éstas herramientas es imprescindible contar con una serie de habilidades que uno debe dominar al momento de investigar fuentes terminológicas para poder llegar a traducir correctamente el término, comprender el texto, entre otros; por lo cual Rodríguez (citado en Martínez, 2012) define a la competencia como *“conjunto de conocimientos, habilidades y disposiciones de conductas que posee una persona, que le permiten la realización exitosa de una actividad”*, dentro de las competencias que son indispensables se ha optado por las siguientes: **conocimientos sobre el campo temático**, es decir, antes de traducir algún texto en los distintos campos de estudio, el traductor debe comprender lo que va a traducir, para ello no es necesario tener un amplio conocimiento, es decir, no ser un especialista sino tener nociones básicas del tema a tratar, por lo cual es necesario documentarse antes de traducir un texto técnico; **utilización correcta de la terminología técnica**, para ello, el traductor debe documentarse adecuadamente, para poder identificar los términos del texto de partida para luego poder traducirlo correctamente, en el texto de llegada. También, es necesario consultar a especialistas en el campo de estudio; al mismo tiempo, con las distintas traducciones que realiza, el traductor va a adquirir un bagaje terminológico y va a estar en constante aprendizaje; y por último, **dominio de la documentación como herramienta de trabajo**, este es indispensable para cualquier

investigador debido a que va a permitir evaluar y acceder a las fuentes de información más apropiadas en cada caso, así como extraer los datos que son necesarios. Según Durieux (citado en Martínez, 2012) para trabajar con fuentes especializadas *“propone una metodología específica para el traductor, que consiste en realizar la búsqueda de información partiendo siempre de lo más general hacia lo más detallado, comenzando por textos divulgativos y empleando posteriormente textos cada vez más especializados”*; sin lugar a duda, comenzar desde lo más básico hacia lo técnico es un modo de comenzar a aprender, buscando textos divulgativos que son para el público en general y después, textos especializados donde ya es necesario tener conocimientos previos.

Por otro lado, durante las asignaturas de traducción (ya sea directa e inversa) e interpretación que se llevan a lo largo de la carrera de Traducción e Interpretación se traducen textos de distintas especialidades, por lo cual es necesario el uso de una computadora, y es ahí donde se utilizan una serie de herramientas electrónicas en el cual se pueda indagar y recopilar información exacta y necesaria del tipo de texto que se está traduciendo, según Mayoral (citado en Monteagudo, 2014) nos menciona que *“el trabajo de traducción es en gran medida un problema de documentación”*, por lo cual investigando se puede llegar a una variedad de información donde se pueda consultar y hacer una mejor traducción especializada, ya que como se sabe el estudiante de traducción está en constante aprendizaje y en ocasiones se presenta con estos tipos de términos en cualquier campo de estudio y solo averiguando y consultando logrará encontrar el equivalente exacto. Por lo cual, estas herramientas para la búsqueda terminológica son de gran importancia en la labor de traducción y deben ser brindadas en la clase de traducción, no son difíciles de usar, ya que solo digitando la palabra en la página, te brinda una serie de información, ya sea qué busques, por ejemplo: sinónimos, el término dependiendo la especialidad, definiciones, entre otros. Pero siempre hay que tener en cuenta, que debemos almacenar la información que son de mayor utilidad para volver a reutilizarlas y dejar de lado, las que no son de mucha ayuda.

Todo ello conlleva a una serie de ventajas ya que el uso de estas herramientas electrónicas ayuda en el proceso de traducción. Al tener una serie de herramientas (ya sean, glosarios, tesauros, diccionarios, etc) en los distintos campos de estudio que uno se desempeña, conlleva a una rápida y eficaz traducción del término. Por otro lado, sin el uso de estas herramientas complicaría un poco la labor de traducción de términos especializados, para los que traducen principalmente textos médicos, jurídicos o

económico-financieras, entre otros, en definitiva textos repetitivos, con unas estructuras gramaticales y un estilo de redacción muy similares que se pueden encontrar de una manera más fácil, pero siempre habrán complicaciones ya que no todo va a estar al alcance de la mano, al mismo tiempo, el funcionamiento de estas herramientas no son difíciles de usar, ya que solo digitando el término que uno desea buscar, encontrará una serie de información de acuerdo a lo que esté buscando. Por último, si un traductor se dedica a la traducción especializada de algún campo de estudio, es indispensable el uso de estas herramientas. Sin lugar a duda, uno de los aspectos negativos según Bergeron (citado en Gallardo, 2003) *“es la cantidad de información disponible en Internet que exige nuevas habilidades para evaluar los recursos terminológicos y distinguir de la información fiable de la que no es.”*, por ello es necesario clasificarlas y guardar las que sirven para poder volver a usarlas y dejar de lado las otras que son de redundancia.

Para finalizar, hay que tener algunos criterios y saber cómo almacenar toda la información que se recolecta. Por lo cual, Se debe tener en cuenta que al momento de investigar fuentes de información en la Internet, no siempre es del todo confiable, para ello hay que tener bien en claro una serie de criterios. Según Harris (citado en Monteagudo, 2014) *menciona que “determinar la calidad de la información es un arte, ya que hay que inferir a partir de un conjunto de indicadores, basados en la utilidad y el propósito con el que se quiera utilizar la fuente de información”*. Dentro de los criterios que se debe tener en cuenta, son los siguientes: autoría y fiabilidad, tipo de contenido, caducidad, localización de la información, precisión y corrección, y citación en otros sitios. Al mismo tiempo, se debe tener en claro que todas las fuentes que han sido investigadas para la ayuda en la búsqueda terminológica, no son todas de suma importancia; por lo cual, sola algunas serán almacenadas en la computadora o cualquier otro medio de almacenamiento ya que pueden ser de gran ayuda para las futuras traducciones. Por lo cual, se debe revisar y organizar lo utilizado durante el proceso para reutilizarlo, ya sean, fuentes terminológicas, textos comparables, entre otros.

1.1 Problema.

¿Cuáles son las herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo–2015-I?

1.2 Objetivos.

1.2.1. Objetivo general.

Determinar las herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo– 2015-I.

1.2.2. Objetivos específicos.

- Identificar qué herramientas electrónicas se utilizan más para la búsqueda terminológica cuando se requiere realizar traducciones en los campos de estudio.
- Establecer los motivos que conllevan a utilizar una determinada herramienta electrónica para búsqueda terminológica en un campo de estudio.
- Identificar en qué asignaturas se utilizan las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica.

II. MARCO METODOLÓGICO.

2.1 Variables

Herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica.

2.2 Operacionalización de variables.

Variable(s)	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala de medición
	Según Durán (2011) “son recursos electrónicos de	Se identificará el conjunto de medios para la búsqueda		– Conocimiento de las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica.	

Herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica	diferentes especialidades y naturalezas que han sido elaboradas para los traductores y/u otros especialistas”.	terminológica, para lo cual se someterá a una encuesta para conocer qué medios utilizan al momento de traducir un término en textos de los distintos campos de estudio en las asignaturas correspondientes.	Herramientas electrónicas	<ul style="list-style-type: none"> – Conocimiento de las herramientas electrónicas que utilizan para las traducciones de textos económico-financieras, médicas y jurídicas. – Asignaturas en las que se utilizan las herramientas electrónicas. – Conocimiento del por qué usan estas herramientas electrónicas. 	Nominal - Encuesta
--	--	---	---------------------------	---	--------------------

2.3 Metodología.

Observacional, no experimental.

2.4 Tipos de estudio.

Básico, descriptivo.

2.5 Diseño.

No experimental: descrito -transversal.

M → **O**

Dónde:

M: muestra.

O: variable que será objeto de investigación.

2.6 Población, muestra y muestreo.

Población: Todos los estudiantes matriculados actualmente en los ciclos V, VI y VII de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo, semestre 2015-I. La población la constituyen 21 estudiantes entre hombres y mujeres de los presentes ciclos.

Muestra: El tipo de muestra es no probabilística; por conveniencia del autor se ha optado por tomar como muestra a todos los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo–2015-I, debido a que el total de la población no es tan grande, al igual como los estudiantes por ciclo, como se puede observar en el gráfico anterior; por lo cual, se puede trabajar con todos y así obtener una información más verídica de la realidad de los presentes ciclos.

2.7 Técnicas e instrumento de recolección de datos.

Técnica: se utilizó la técnica de la Encuesta, para poder recolectar información de las herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo–2015-I.

Instrumento: Se empleó un Cuestionario consistente con preguntas de alternativa múltiple con el fin de obtener información sobre las herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica por los estudiantes, qué herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica emplean para la traducción en los campos de estudio, en qué asignaturas las utilizan y así como también identificar los motivos que llevan a utilizarlas.

2.8 Métodos de análisis de datos.

Los datos recolectados durante la investigación se procesaron y tabularon en gráficos estadísticos en Excel para una mejor explicación. Luego de ello, se procedió a dar las conclusiones, las cuales se han formulado teniendo en cuenta los objetivos mencionados y los resultados obtenidos.

2.9 Aspectos éticos.

En la presente investigación se recolectó información de los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV-Trujillo–2015-I, respetando la opinión de cada uno de ellos, a fin de lograr el cumplimiento de los objetivos de la investigación.

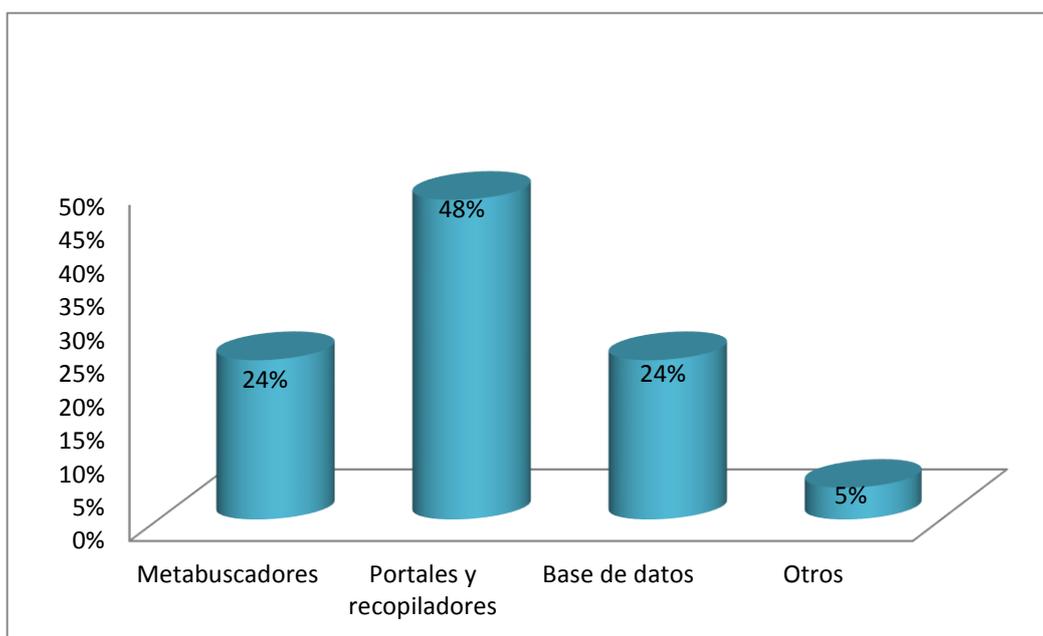
Los resultados obtenidos de la encuesta son verídicos; al mismo tiempo, se les dio a conocer a los encuestados el motivo de la presente investigación, además se protegerá la información de los participantes; y por último, la información que se va a recolectar servirá para futuros conocimientos.

III. RESULTADOS.

Tabla N°1: Distribución de las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica más utilizadas.

ÍTEMS	N° DE ESTUDIANTES	%
Metabuscadores	5	24%
Portales y recopiladores	10	48%
Base de datos	5	24%
Otros	1	5%
TOTAL	21	100%

Fuente: Base de datos de los encuestados.



Fuente: tabla N°1: Distribución de las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica más utilizadas.

Interpretación: Al analizar los datos obtenidos a la pregunta n° 1, se puede concluir que el tipo de herramienta electrónica más utilizado por los 21 estudiantes encuestados son los Portales y recopiladores con un 48% (10 estudiantes), el 24% (5 estudiantes) utilizan los Metabuscadores; al mismo tiempo, el 24% (5 estudiantes) utilizan base de datos y por último, el 5% (1 estudiante) utilizan Otros que abarca (tanto Metabuscadores como Portales y recopiladores).

Tabla N°2: Distribución de los motivos de cómo llegó a conocer las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica.

ÍTEMS	N° DE ESTUDIANTES	%
Un amigo(a) me las recomendó	2	10%
Un profesor(a) me las recomendó	6	29%
Investigación propia	13	62%
Otros	0	0%
TOTAL	21	100%

Fuente: Base de datos de los encuestados.



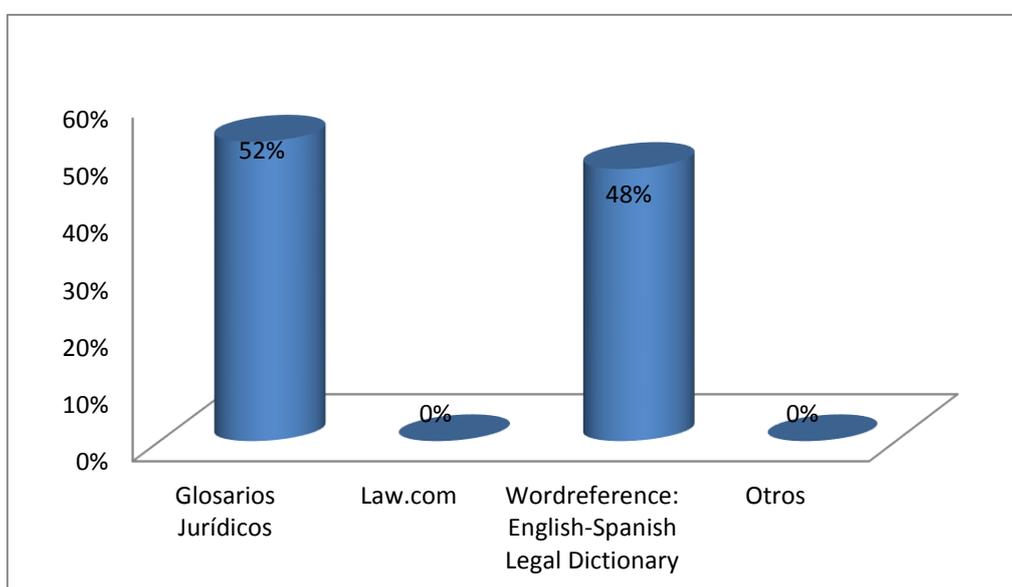
Fuente: tabla N°2: Distribución de los motivos de cómo llegó a conocer las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica.

Interpretación: Al analizar los datos obtenidos a la pregunta n° 2, se puede concluir que del total de estudiantes encuestados el 62% (13 estudiantes) llegaron a conocer estas herramientas electrónicas investigando por sí mismos, el 29% (6 estudiantes) llegaron a conocer por medio de un profesor que las recomendó y el 10% (2 estudiantes) llegaron a conocerlas por medio de un amigo.

Tabla N°3: Distribución del uso de herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica para términos jurídicos.

ÍTEMS	N° DE ESTUDIANTES	%
Glosarios jurídicos	11	52%
Law.com	0	0%
Wordreference: English-Spanish Legal Dictionary	10	48%
Otros	0	0%
TOTAL	21	100%

Fuente: Base de datos de los encuestados.



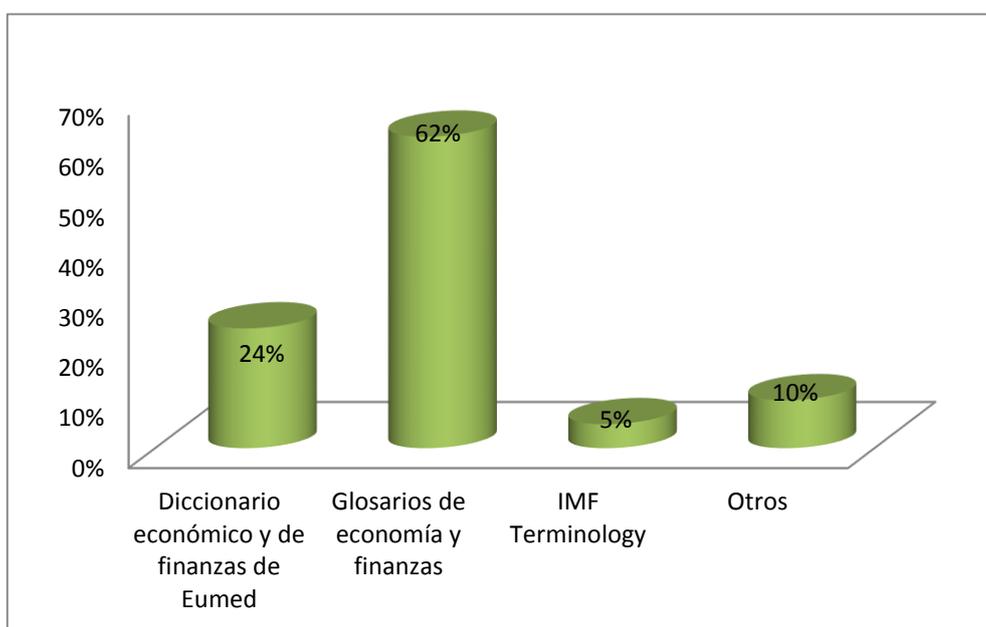
Fuente: tabla N°3: Distribución del uso de herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica para términos jurídicos.

Interpretación: Al analizar los datos obtenidos a la pregunta n° 3, se puede concluir que del total de estudiantes encuestados el 52% (11 estudiantes) afirmaron que para traducir términos jurídicos utilizan glosarios jurídicos y el 48% (10 estudiantes) utilizan el Wordreference English-Spanish Legal Dictionary.

Tabla N° 4: Distribución del uso de herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica para términos económico-financieras.

ÍTEMS	N° DE ESTUDIANTES	%
Diccionario económico y de finanzas de Eumed	5	24%
Glosarios de economía y finanzas IMF Terminology	13	62%
Otros	2	10%
TOTAL	21	100%

Fuente: Base de datos de los encuestados.



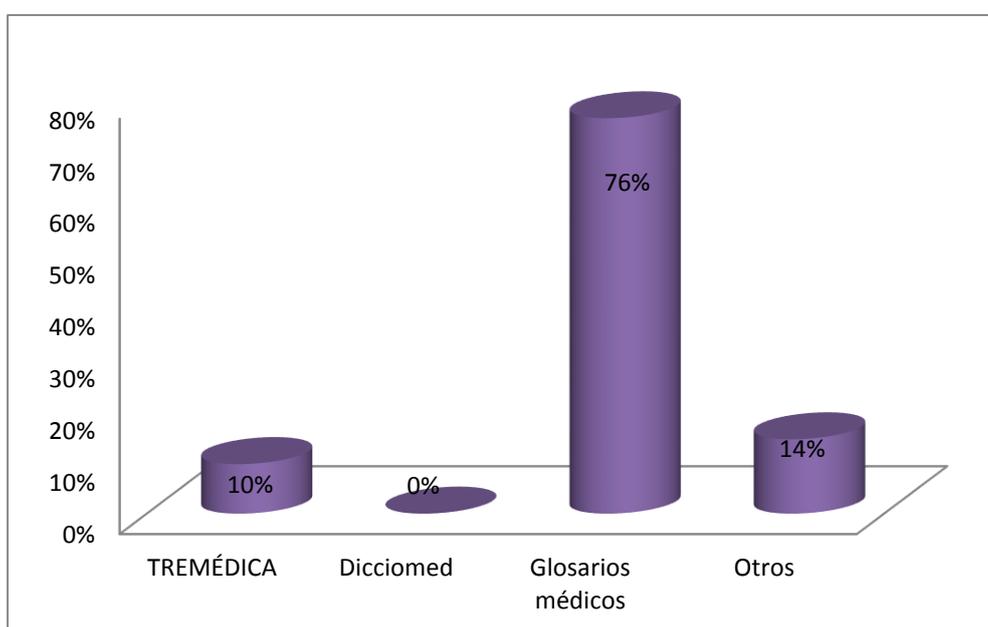
Fuente: tabla N°4: Distribución del uso de herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica para términos económico-financieras.

Interpretación: Al analizar los datos obtenidos a la pregunta n° 4, se puede concluir que del total de estudiantes encuestados el 62% (13 estudiantes) afirmaron que para traducir términos económico-financieras utilizan glosarios de economía y finanzas, el 24% (5 estudiantes) utilizan el diccionario económico y de finanzas de Eumed, el 10% (2 estudiantes) utilizan Otros (no mencionan lo que utilizan) y el 5% (1 estudiante) utiliza la herramienta IMF Terminology (International Monetary Fund).

Tabla N° 5: Distribución del uso de herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica para términos médicos.

ÍTEMS	N° DE ESTUDIANTES	%
TREMÉDICA	2	10%
Dicciomed	0	0%
Glosarios médicos	16	76%
Otros	3	14%
TOTAL	21	100%

Fuente: Base de datos de los encuestados.



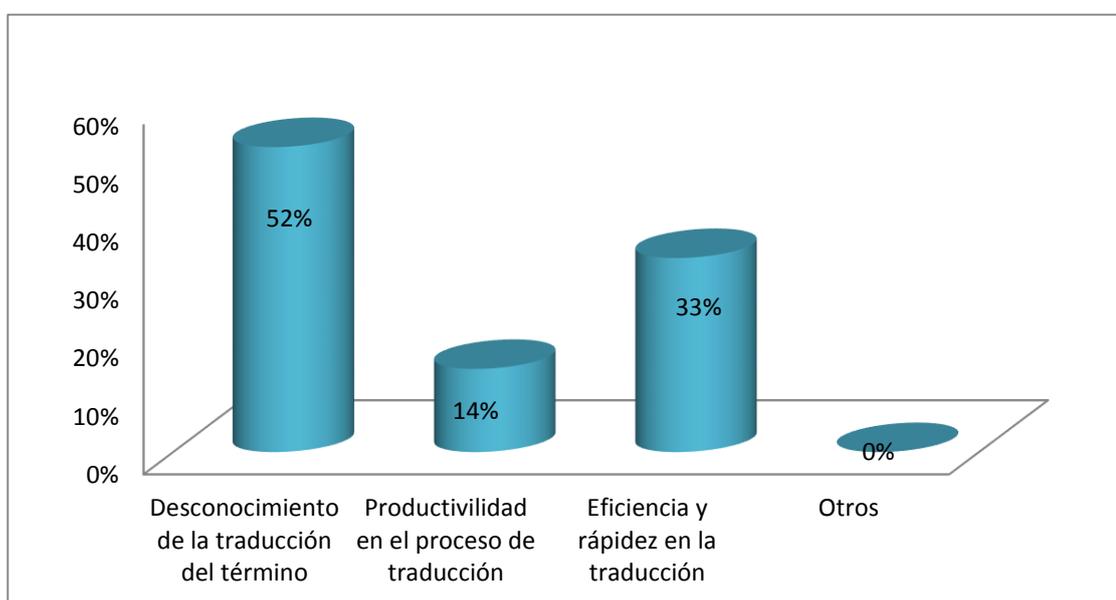
Fuente: tabla N°5: Distribución del uso de herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica para términos médicos.

Interpretación: Al analizar los datos obtenidos a la pregunta n° 5, se puede concluir que del total de estudiantes encuestados el 76% (16 estudiantes) afirmaron que para traducir términos médicos utilizan glosarios médicos, el 14% (3 estudiantes) utilizan Otros que abarca (Wordreference, diccionario reverso y diccionarios online) y el 10% (2 estudiantes) utilizan TREMÉDICA.

Tabla N° 6: Distribución de los motivos del uso de las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica.

ÍTEMS	N° DE ESTUDIANTES	%
Desconocimiento de la traducción del término	11	52%
Productividad en el proceso de traducción	3	14%
Eficiencia y rapidez en la traducción	7	33%
Otros	0	0%
TOTAL	21	100%

Fuente: Base de datos de los encuestados.



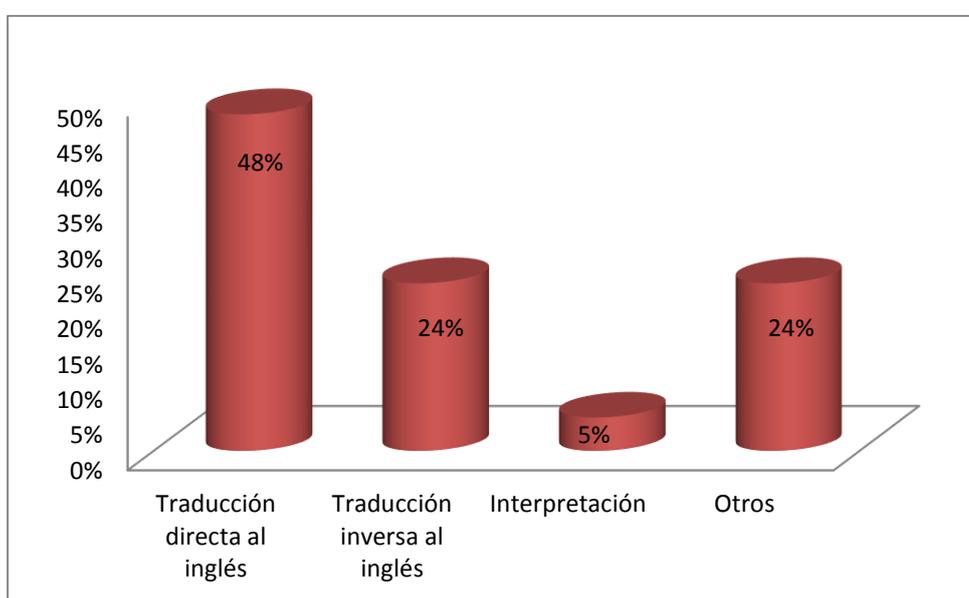
Fuente: tabla N°6: Distribución de los motivos del uso de las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica.

Interpretación: Al analizar los datos obtenidos a la pregunta n° 6, se puede concluir que del total de estudiantes encuestados el 52% (11 estudiantes) utilizan estas herramientas electrónicas debido al desconocimiento de la traducción del término, el 33% (7 estudiantes) las utilizan debido a la eficiencia y rapidez en la traducción y el 14% (3 estudiantes) las utilizan por la productividad en el proceso de la traducción.

Tabla N° 7: Distribución de las asignaturas en las que se utilizan las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica

ÍTEMS	N° DE ESTUDIANTES	%
Traducción directa al inglés	10	48%
Traducción inversa al inglés	5	24%
Interpretación	1	5%
Otros	5	24%
TOTAL	21	100%

Fuente: Base de datos de los encuestados.



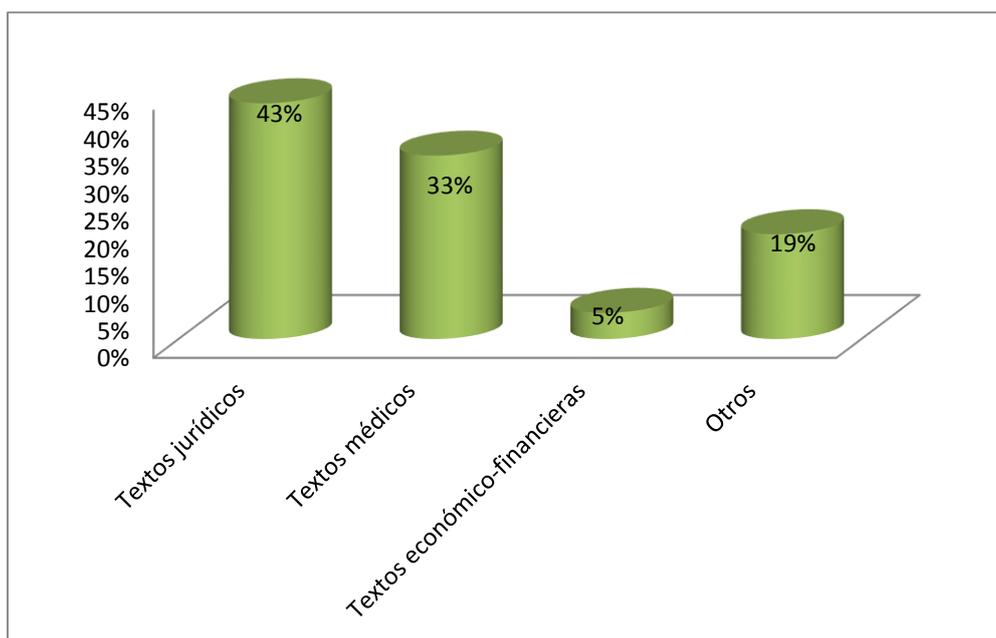
Fuente: tabla N°7: Distribución de las asignaturas en las que se utilizan las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica.

Interpretación: Al analizar los datos obtenidos a la pregunta n° 7, se puede concluir que del total de estudiantes encuestados el 48%(10 estudiantes) utilizan las herramientas electrónicas en la asignatura de traducción directa al inglés, el 24% (5 estudiantes) las utilizan en la asignatura de traducción inversa al inglés, al igual que el 24% (5 estudiantes) las utilizan en Otros que abarcan (1 no las utiliza en ninguna asignatura y 3 en todas) y el 5% (1 estudiante) las utiliza en la asignatura de interpretación.

Tabla N° 8: Distribución de los textos especializados que se traducen en las asignaturas de traducción.

ÍTEMS	N° DE ESTUDIANTES	%
Textos jurídicos	9	43%
Textos médicos	7	33%
Textos económico-financieras	1	5%
Otros	4	19%
TOTAL	21	100%

Fuente: Base de datos de los encuestados.



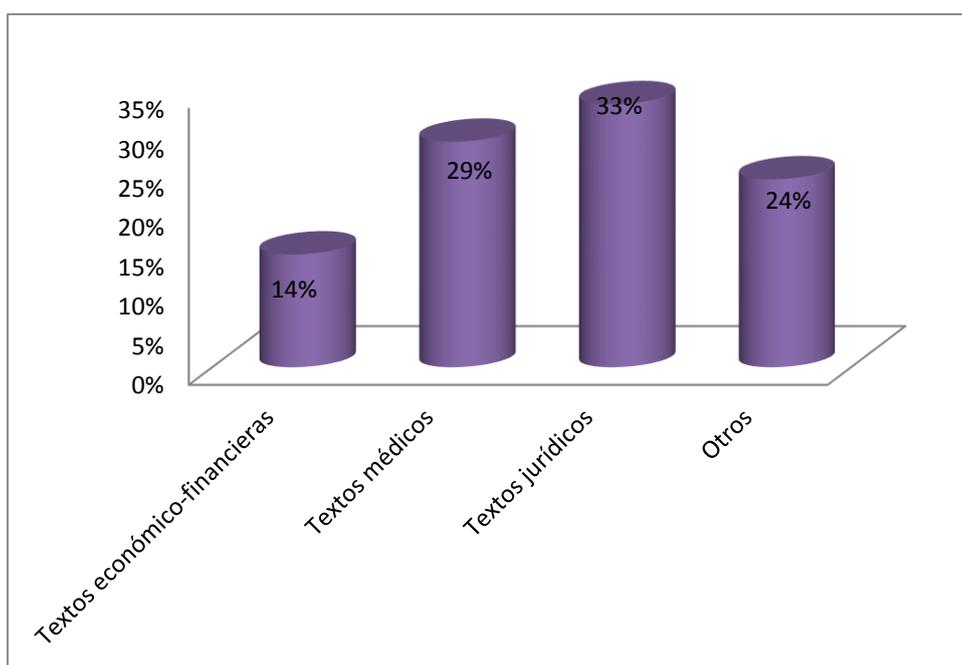
Fuente: tabla N°8: Distribución de los textos especializados que se traducen en las asignaturas de traducción.

Interpretación: Al analizar los datos obtenidos a la pregunta n° 8, se puede concluir que del total de estudiantes encuestados el 43% (9 estudiantes) traducen en las asignaturas de traducción textos jurídicos, el 33% (7 estudiantes) traducen en las asignaturas de traducción textos médicos, el 19% (4 estudiantes) traducen Otros documentos que abarcan (2 estudiantes mencionan que traducen certificados y los otros 2, folletos y textos científicos) y el 5% (1 estudiante) traduce textos económico-financieras.

Tabla N° 9: Distribución del dominio de términos en textos especializados.

ÍTEMS	N° DE ESTUDIANTES	%
Textos económico-financieras	3	14%
Textos médicos	6	29%
Textos jurídicos	7	33%
Otros	5	24%
TOTAL	21	100%

Fuente: Base de datos de los encuestados.



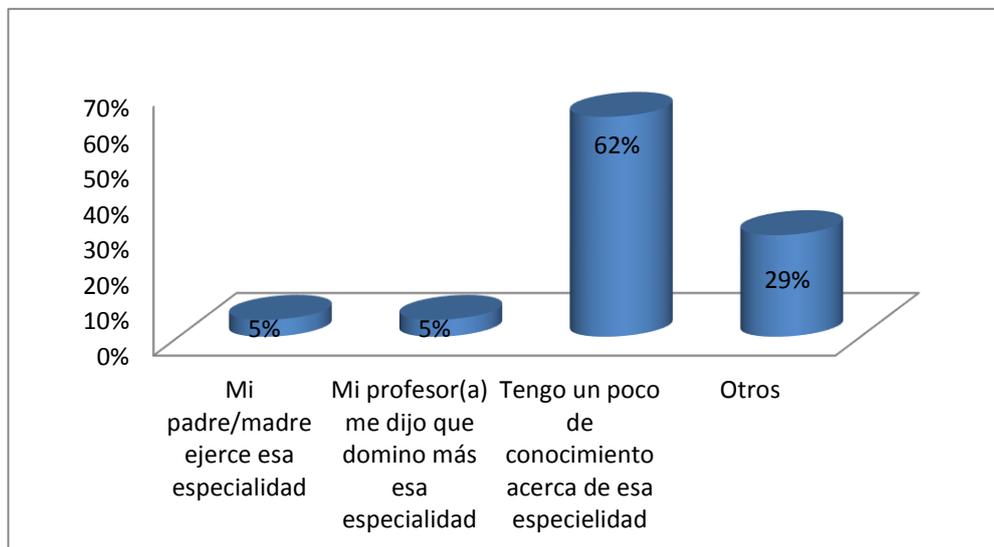
Fuente: tabla N°9: Distribución del dominio de términos en textos especializados.

Interpretación: Al analizar los datos obtenidos a la pregunta n° 9, se puede concluir que del total de estudiantes encuestados el 33% (7 estudiantes) tienen un vasto conocimiento en la traducción de textos jurídicos, el 29% (6 estudiantes) en la traducción de textos médicos, el 24% (5 estudiantes) en la traducción de Otros textos que abarcan (4 estudiantes en textos turísticos y 1 en todos los textos mencionados) y el 14% (3 estudiantes) en la traducción de textos económico-financieras.

Tabla N° 10: Distribución de los motivos de una inclinación hacia la traducción de términos de dicha especialidad.

ÍTEMS	N° DE ESTUDIANTES	%
Mi padre/madre ejerce esa especialidad.	1	5%
Mi profesor(a) me dijo que domino más esa especialidad	1	5%
Tengo un poco de conocimiento acerca de la especialidad	13	62%
Otros	6	29%
TOTAL	21	100%

Fuente: Base de datos de los encuestados.



Fuente: tabla N°10: Distribución del dominio de los motivos de una inclinación hacia la traducción de términos de dicha especialidad.

Interpretación: Al analizar los datos obtenidos a la pregunta n° 10, se puede concluir que del total de estudiantes encuestados el 62% (13 estudiantes) tienen una inclinación hacia la traducción de textos de tal especialidad debido a que tienen un poco de conocimiento acerca de la especialidad, el 29% (6 estudiantes) debido a Otros motivos que abarcan (4 estudiantes no mencionan, 1 porque le gustaría especializarse en ese campo y 1 porque le gusta más esa especialidad), el 5% (1 estudiante) porque su padre/madre ejerce dicha especialidad y el 5% (1 estudiante) porque su profesor le dijo que domina más la traducción en esa especialidad.

IV. DISCUSIÓN.

En la presente tesis se investigó las herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica en el V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo – 2015, con una población conformada por 21 estudiantes, a los cuales se les aplicó una encuesta.

Según los resultados obtenidos en la presente investigación se puede decir que en el V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo – 2015, la herramienta electrónica más utilizada para la búsqueda terminológica son los Portales y recopiladores con un 48%, casi la mitad, esto quiere decir que hay un gran uso de éstas por partes de los estudiantes en las asignaturas de traducción e interpretación que llevan durante los ciclos mencionados, al respecto Durán (2011) en su revista Tradumática: tecnología de la traducción: “Recursos electrónicos para la búsqueda terminológica en traducción: clasificación y ejemplos”, Vol.9, consideró que estas herramientas ofrecen una serie de beneficios resaltando que las herramientas electrónicas más indispensables son las aplicaciones informáticas, teniendo como principal herramienta “Trandix”, pero sin lugar a duda, son un poco complejas al momento de utilizarlas; en cambio, las bases de datos, los metabuscadores y los portales y recopiladores son más fáciles de emplear para los estudiantes, es por ello que las utilizan, sin dejar de lado que todas son de suma necesidad para los traductores, es decisión de cada estudiantes, profesor y traductor profesional elegir qué herramienta utilizar al momento de traducir los documentos, ya es ahí donde cada uno optará por elegir la herramienta que le conviene y se sienta más cómodo al momento de utilizarla.

Con respecto a los campos de estudio, la herramienta electrónica más utilizada para la búsqueda terminológica para términos jurídicos, son los glosarios de dicha especialidad; sin lugar a duda, los estudiantes de traducción no conocen de otras herramientas electrónicas de dicho campo que pueden ser más útiles que los glosarios, como el Wordreference: English-Spanish Legal Dictionary; y thefreedictionary, que a pesar de no ser de dicha especialidad es una de las más usadas para la consulta en cualquier campo de estudio. Asimismo, con lo que respecta a los términos económico-financieras, son los glosarios los que sobresalen ante cualquier otro tipo de herramienta, es verdad que no hay muchas herramientas en este campo, por lo cual la mayoría de estudiantes opta por la utilización principalmente de glosarios, sin embargo, una de las que puede servir al

momento de traducir estos tipos de documentos es el Diccionario económico y de finanzas de Eumed, el cual ofrece definiciones monolingües en español, con inclusión del equivalente en inglés. Y por último, las herramientas más empleadas para los términos médicos, al igual que en los anteriores mencionados son los glosarios, es relevante tener en cuenta que la mayoría de estudiantes ha elegido los glosarios como principal herramienta al momento de traducir documentos especializados, no quiere decir que solo esas conocen sino que son las que más utilizan y se ve que con ellas se sienten más cómodos, pero existen otros que pueden servir de complemento o de mejor ayuda por lo cual Arguís (2012), en la revista “Recursos de información en Internet sobre Traducción” n°9, recolecta una serie de recursos de traducción que se encuentran en Internet con el único objetivo de obtener una relación de recursos que sirvan de iniciación para aquellos que pertenezcan al mundo de la traducción: estudiantes, profesores e investigadores. Destacando que todos los tipos de herramientas son válidas al momento de utilizarlas ante cualquier problema que se nos presenta, ya de ahí va a depender de cada uno qué herramienta utilizar y reutilizarla para futuras traducciones que se presenten en su entorno, dentro de las herramientas electrónicas que se pueden recomendar, son las siguientes: el metabuscador 2lingual, , el cual realiza una búsqueda bilingüe de forma simultánea en sitios web y portales bilingües de Google; el Linguee, es un diccionario inteligente que pretende sustituir a los diccionarios tradicionales con sus posibilidades de búsqueda al proporcionarles una asistencia más completa a la traducción y redacción de textos en lengua extranjera; y por último, el Merriam-Webster, es un diccionario gratuito y tesoro (diccionario de sinónimos) en el idioma inglés.

Por otro lado, en la asignatura que más se utilizan estas herramientas electrónicas son tanto en la traducción directa al inglés con un 48%, como también en la traducción inversa al inglés con un 24%, debido a que en ambos cursos se traducen documentos de alguna especialidad, por lo cual es necesario la constante utilización de éstas para resolver una duda que se les presente tanto en el idioma nativo como en el meta, y según Durán (2011) en su tesis doctoral titulada “el trabajo ontoterminológico aplicado a la traducción de textos de turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición”, menciona la necesidad de utilizar las herramientas al momento de traducir algún tipo de documento especializado ya que ofrece una serie de beneficios, pero aún se considera relevante documentarse más acerca de ellas ya que muy pocas de ellas se conocen. Sin lugar a duda, una de las complejidades que se puede

encontrar es que en la internet existen una serie de herramientas electrónicas, por lo cual, se debe indagar y buscar páginas en las cuales les hayan ayudado a algún compañero o profesor para así estar seguro de lo relevante que es en el proceso de la traducción de documentos especializados.

Sin lugar a duda, tanto los estudiantes de traducción como profesores, y traductores profesionales utilizan las herramientas electrónicas por distintos motivos, en la presente encuesta los estudiantes las utilizan como motivo principal debido al desconocimiento de la traducción del término de alguna especialidad, ya que como se sabe los que estudian traducción e interpretación no son especialistas en un determinado campo de estudio, sino poco a poco uno va aprendiendo acerca de una materia y así se van inclinando hacia la traducción de un tipo de texto en particular para poder ejercerlo en el campo laboral. Al mismo tiempo, Filatova (2010) en su tesis doctoral titulada “Evaluación de herramientas y recursos informáticos (TAO y Ofimática) para la traducción profesional: hacia la configuración de un entorno óptimo de trabajo para el traductor autor” menciona cuando influye la utilización de las herramientas ya que busca el perfeccionamiento de la calidad del texto trayendo consigo una mayor consistencia de los textos, así como también una mejora considerable en el ahorro de tiempo. Por lo cual está presente la necesidad de utilizar estas herramientas para poder resolver cualquier problema que se nos presente al momento de traducir algún documento de alguna especialidad.

V. CONCLUSIONES.

La presente investigación tuvo como principal objetivo determinar las herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica en el V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo – 2015, por medio de un instrumento validado, que luego de haber realizado el debido procesamiento de datos y analizado los resultados, se llegó a lo siguiente:

- Hay un gran uso de éstas herramientas para la búsqueda terminológica sobre todo con los Portales y recopiladores con un 48%, es decir, que la mayoría de estudiantes utiliza diccionarios especializados, diccionarios generales, glosarios especializados y bilingües, tesauros, diccionarios de sinónimos, entre otros. Por lo

tanto, son las que mayor tienen influencia al momento de traducir textos especializados y vienen a ser útiles no solo durante las clases de traducción sino también, durante la etapa profesional. (Tabla n° 1)

- Para la traducción de documentos jurídicos, las herramientas para la búsqueda terminológica de términos jurídicos que más utilizan son los glosarios de dicha especialidad con un 52%, lo que quiere decir que, se les hace más fácil por medio de glosarios investigar la traducción que están buscando. Por otro lado, un 48% utilizan el Wordreference: English-Spanish Legal Dictionary, la cual está casi al alcance de los glosarios jurídicos, por ello, estas dos son las más utilizadas por los estudiantes al momento de traducir estos tipos de documentos, y trabajando con ambas ayuda a que la traducción de términos sea más factible. (Tabla n° 3)
- Para la traducción de documentos económico-financieras, las más utilizadas por los estudiantes son los glosarios de economía y finanzas con un 62%, lo que quiere decir que no conocen de otras páginas que les puede servir mucho más que los glosarios, sin embargo, por medio de ellos logran obtener lo que están buscando, y sin lugar a duda se sienten más cómodas con ellas. (Tabla n° 4)
- Para la traducción de documentos médicos, al igual que los mencionados anteriormente, en este tipo de textos, las herramientas que más sobresalen son los glosarios con un 76%, lo que quiere decir que son los más útiles al momento de traducir los tipos de textos especializados y que sin lugar a duda, los estudiantes deben comenzar a indagar de otras herramientas que se pueden utilizar en los distintos campos de estudio ya que existen otras que pueden ser mucho más completas que los glosarios. (Tabla n° 5)
- En la asignatura que más utilizan estas herramientas es en traducción directa al inglés con un 48%, por lo tanto, es donde mayor uso le dan a estas, sin embargo, el uso de estas herramientas también se dan en la asignatura de traducción indirecta al inglés como también al de interpretación, las cuales son asignaturas donde se necesita buscar de términos al momento de hacer una interpretación o traducción de alguna especialidad. (Tabla n° 7)
- El principal motivo del por qué utilizan estas herramientas es debido al desconocimiento de la traducción del término con un 52%, esto conlleva a que los estudiantes utilicen cada vez más estas herramientas que son de suma ayuda al momento de traducir textos especializados, facilitando así la traducción de todo

el documento como también llegar a conocer páginas que puedan ser de ayuda para próximas traducciones. (Tabla n° 6)

VI. RECOMENDACIONES.

Al finalizar la presente tesis, se considera seguir investigando más acerca de las posibles herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica en los distintos campos de estudio que puedan ser de mayor ayuda que las que se usan en la actualidad, por lo cual, esta investigación va a servir como base para futuras investigaciones, por ello se recomienda:

- Seguir realizando investigaciones sobre las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica, ya que la presente servirá como base para futuras investigaciones, investigando así más a fondo y proponiendo nuevas herramientas que se puedan emplear ya que en la actualidad es un tema novedoso.
- Se deben a dar a conocer más herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica en los distintos campos de estudio por medio de los docentes de la presente universidad, recomendando una y otra de acuerdo a la necesidad del estudiante, ya que la mayoría utilizan glosarios, sin embargo, hay otras que pueden ser mejor.
- En el currículo de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, implementar la asignatura de tradumática, la cual la hubo hace unos años atrás, en la cual se enseñan tanto estas herramientas como cualquier otra herramienta que es indispensable para un traductor profesional.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

- Arguís Molina, S. (2002). *Recursos de información en la Internet sobre traducción*. Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios nº 66, pp. 9-32. Recuperado el 11 de septiembre de 2014 desde:
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=247282>
- Benítez Jiménez, E. (2009). *Aplicaciones informáticas*. Recuperado el 11 de septiembre de 2014 desde:
<http://elisainformatica.files.wordpress.com/2012/11/aplicaciones-informc3a1ticas.pdf>
- Bradley Vásquez, H. (2012). *Terminología médica con raíces, adjetivos y sufijos*. Recuperado el 12 de septiembre de 2014 desde:
<http://es.slideshare.net/HowardBv/terminologa-mdica-clinicas>
- Corona Correa, S. (2006). *Asegure una migración exitosa de base de datos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Recuperado el 13 de septiembre de 2014 desde: <http://www.enterate.unam.mx/Articulos/2006/agosto/migracion.htm>
- Durán Muñoz, I. (2011). *Recursos electrónicos para la búsqueda terminológica en traducción: clasificación y ejemplos*. Revista Tradumática nº 9, pp. 137-146. Recuperado el 11 de septiembre de 2014 desde:
<http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/248907/333153>
- Durán Muñoz, I (2012). *Nuevas posibilidades de búsqueda terminológica eficiente para los traductores: la herramienta Trandix*. Alicante: Monti.
- Fernández Toledo, P. (2003). *Interdisciplinariedad en la Ciencia: Puntos de encuentro entre la lingüística aplicada y documentación*. Tonos: Revista electrónica de estudios filosóficos nº VI. Recuperado el 15 de septiembre de 2014 desde:
<http://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/Fdeztoledo.htm>
- Gonzalo García, C. (2003). *DocuTradSo en línea: Fuentes de información para la actividad traductora*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Recuperado el 12 de septiembre de 2014 desde: <http://www3.uva.es/docutradso/#1.5>
- Grupo ALFRINTRA (2012). *Recursos para la traducción científico-técnica (médica)*. Recuperado el 11 de septiembre de 2014 desde:
<http://www.mariapinto.es/alfintra/generales.php?id=2>
- Grupo RITAP (2012). *Bases de datos terminológicas*. Recuperado el 11 de septiembre de 2014 desde:

- <http://www.ritap.es/glosateca/bases-de-datos-terminologicas>
- Martínez Terreros, S. (2012). *Características específicas de la traducción técnica*. Recuperado el 2 de octubre de 2014 desde:
<http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraducciontecnica.pdf>
 - Monteagudo Medina, M. (2014, Octubre). *Documentación en la Traducción*. Ponencia presentada en el III Seminario Internacional de Actualización en Traducción e Interpretación, Trujillo, Perú.
 - Montero Fleta, B. (2000). *Terminología científica: préstamos, calcos y neologismos*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 13 de septiembre de 2014 desde:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_39/congreso_39_07.pdf
 - Navarro Bonilla, D. y Tramullas Saz, J. (2005). *Directorios temáticos especializados: definición, características y perspectivas de desarrollo*. Recuperado el 10 de septiembre de 2014 desde: <http://eprints.rclis.org/23712/1/164-607-1-PB.pdf>
 - Ospina Ospina, D. (2010). *El glosario como estrategia didáctica*. Antioquía: Universidad de Antioquía. Recuperado el 15 de septiembre de 2014 desde:
<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/boa/contenidos.php/6d62732f9c16ddb566a8a61062cf478f/19/estilo/aHR0cDovL2FwcmVuZGVlbmxbmVhLnVhZkZWEuZWWR1LmNvL2VzdGlsb3MvYXp1bF9jb3Jwb3JhdGI2by5jc3M=/1/contenido/>
 - Sánchez, S. (2010). *Diccionarios y glosarios*. Obtenido del cuaderno de Bitácora: Recuperado el 11 de septiembre de 2014 desde:
http://www.asetrad.org/cdb/cdb_3.htm#jco
 - Santamaría Pérez, I. (2009). *La terminológica, definición, funciones y aplicaciones*. Recuperado el 10 de septiembre de 2014 desde:
http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf
 - Santamaría Pérez, I. (2009). *Recursos lingüísticos y terminológicos en Internet*. Alicante: Universidad de Alicante, pp.28-29. Recuperado el 12 de septiembre de 2014 desde:
http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12852/8/TEMA_5%282%29.pdf
 - Sola, A. (2014). *Trandix: herramienta proactiva para la búsqueda terminológica del traductor y su evaluación*. (6ª ed.) Alicante: Monti.
 - Vargas Sierra, C. (2008). *Bases de datos terminológicos en Internet*. Alicante: Universidad de Alicante. Recuperado el 10 de septiembre de 2014 desde:
http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/3823/1/BDT_enInternet.pdf

ANEXOS

BASE DE DATOS

Respuestas de la encuesta aplicada a los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo– Trujillo–2015-I											
N° de estudiantes	Ciclo	Preguntas									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	VII	a	c	c	b	c	c	a	a	c	c
2	VII	c	c	a	b	c	a	b	b	d	c
3	VII	a	c	c	b	c	a	c	b	b	c
4	VII	a	b	a	a	c	c	d	b	c	c
5	VII	b	c	a	b	c	a	b	b	b	d
6	VII	b	c	c	b	c	c	d	a	c	c
7	VII	c	c	a	b	c	a	b	b	b	d
8	VII	b	b	a	b	c	c	b	b	b	d
9	VI	b	a	a	a	a	b	a	a	c	c
10	VI	b	c	c	b	c	a	a	a	a	d
11	VI	b	b	c	a	c	c	a	d	a	c
12	VI	a	c	c	b	d	a	d	c	c	c
13	VI	c	c	a	c	c	c	a	a	b	c
14	VI	c	c	c	b	c	a	b	a	c	c
15	VI	b	c	a	a	c	a	d	d	c	c
16	VI	b	c	a	a	a	b	a	a	b	b
17	V	c	b	a	b	c	b	d	b	a	a
18	V	a	b	c	d	d	a	a	d	d	c
19	V	d	c	c	d	d	c	a	d	d	c
20	V	b	b	c	b	c	a	a	a	d	d
21	V	b	a	a	b	c	a	a	a	d	d

CUESTIONARIO SOBRE LAS HERRAMIENTAS PARA LA BÚSQUEDA TERMINOLÓGICA

El presente cuestionario pretende recolectar información acerca de las herramientas para la búsqueda terminológica más utilizadas por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo–2015-I. Sus respectivas respuestas son de suma importancia. Por favor, marcar la letra correspondiente de acuerdo a su elección.

Ciclo: _____

1. ¿Qué tipo de herramienta para la búsqueda terminológica usted conoce?
 - a) Metabuscadores.
 - b) Portales y recopiladores de recursos terminológicos.
 - c) Base de datos.
 - d) Otros: _____

2. ¿Cómo llegó a conocer estas herramientas?
 - a) Un(a) amigo(a) me las recomendó.
 - b) Un(a) profesor(a) me las recomendó.
 - c) Investigando por mí mismo(a).
 - d) Otros: _____

3. ¿Qué herramientas para la búsqueda terminológica utiliza para traducir términos jurídicos?
 - a) Glosarios Jurídicos.
 - b) Law.com.
 - c) Wordreference English-Spanish Legal Dictionary.
 - d) Otros: _____

4. ¿Qué herramientas para la búsqueda terminológica utiliza para traducir términos económico-financieras?
 - a) Diccionario económico y de finanzas de Eumed.
 - b) Glosarios de economía y finanzas.
 - c) IMF Terminology (International Monetary Fund).
 - d) Otros: _____

5. ¿Qué herramientas para la búsqueda terminológica utiliza para traducir términos médicos?
- a) TREMÉDICA.
 - b) Dicciomed.
 - c) Glosarios médicos.
 - d) Otros: _____
6. ¿Por qué utiliza estas herramientas?
- a) Desconocimiento de la traducción del término.
 - b) Productividad en el proceso de traducción del término.
 - c) Eficiencia y rapidez en la traducción del término.
 - d) Otros: _____
7. ¿En qué asignatura utilizas estas herramientas?
- a) Traducción directa al inglés.
 - b) Traducción inversa al inglés.
 - c) Interpretación.
 - d) Otros: _____
8. ¿Qué tipo de textos especializados traduce en las asignaturas de traducción?
- a) Textos jurídicos.
 - b) Textos médicos.
 - c) Textos económico-financieros.
 - d) Otros: _____
9. ¿En qué tipo de textos usted tiene un vasto conocimiento en la traducción de términos?
- a) Textos económico-financieros.
 - b) Textos médicos.
 - c) Textos jurídicos.
 - d) Otros: _____
10. Con respecto a la pregunta anterior. ¿Por qué tiene una inclinación a la traducción de términos de dicha especialidad?
- a) Porque mi padre/madre ejercen esa especialidad.
 - b) Porque mi profesor(a) me dijo que domino más la traducción en esa especialidad.
 - c) Porque tengo un poco de conocimiento acerca de esa especialidad.
 - d) Otros: _____

FICHA TÉCNICA

CARACTERÍSTICAS GENERALES

Nombre de la prueba: Cuestionario sobre las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica. Técnica de calificación con la Escala Nominal.

Autor:

- Kevin Reyes Vallejo.

Administración:

- Individual.

Duración:

- Tiempo promedio: 5 -10 minutos.

Dirigido a:

- Estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo–2015-I.

Objetivo:

- Evaluar los conocimientos sobre las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica.
- Evaluar los conocimientos de las herramientas electrónicas para la búsqueda terminológica en los distintos campos de estudio.
- Identificar los motivos del por qué utilizan las herramientas electrónicas.
- Identificar en qué cursos utilizan las herramientas electrónicas.

Normas:

- No sobrepasar la duración establecida para la elaboración de la encuesta.
- Se recomienda no copiar ya que así se podrá obtener una información más fiable.

Formas de administración:

- Individual.

Instrumentos o Elementos:

- Encuesta.
- Lapicero.

Administración:

- Las encuestas serán entregadas a todos los estudiantes.
- Se les brindará 5 – 10 minutos para que puedan responder las respectivas preguntas.
- Al terminar se entregarán las respectivas encuestas al encuestador.